

*На правах рукописи*



**САИДХОДЖАЕВА ТАХМИНА АСАДУЛЛОЕВНА**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ  
ПОЛЕЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В  
ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Специальность: 10.02.20– Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Душанбе – 2022

Диссертация выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

**Научный руководитель:** **Джаматов Самиддин Салохиддинович,**  
доктор филологических наук, профессор  
кафедры языкознания и сопоставительной  
типологии ТГПУ имени Садриддина Айни

**Официальные оппоненты:** **Султонов Мирзохасан Баратович,**  
доктор филологических наук, главный  
научный сотрудник Института языка и  
литературы имени Рудаки НАН  
Таджикистана

**Туйгунов Носир Хакбердиевич,**  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры иностранных языков Таджикского  
государственного финансово-экономи-  
ческого университета Таджикистана

**Ведущая организация:** Таджикский государственный институт  
языков имени Сотима Улугзода.

Защита диссертации состоится «14» сентября 2022 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 737. 011. 01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при МОУ ВО «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30, [www.rtsu.tj](http://www.rtsu.tj))

Автореферат разослан «25» мая 2022 г.

**Ученый секретарь**  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент



**Аминов А.С.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

**Актуальность темы.** В настоящее время, в эпоху глобализации, усиливается важность международного дискурса и улучшения социальных форм взаимодействия между разными странами. При этом прослеживается процесс усвершенствования и укрепления тенденций изучения русского и английского языков, вследствие чего повышается интерес к освоению этих языков в нашей республике. Сказанное в полной мере относится к странам, которые расширяют политическое, дипломатическое, культурное и экономическое сотрудничество с Республикой Таджикистан. Данное обстоятельство, безусловно, воздействует на выбор английского языка как предмета преподавания в высших учебных заведениях Республики Таджикистан и потребует повышенного внимания как к общим вопросам продвижения английского языка в современном многоязычном мире, так и к более определённым вопросам, связанным с проблемами обучения английскому языку таджикоязычных учащихся и подготовкой соответствующей учебной литературы, в том числе различных таджикско-английских и англо-таджикских словарей.

К числу разновидностей таджикского и английского языков, обладающих специальным значением для международного общения, относится язык дипломатии («дипломатический язык»), представляющий собой особый подстиль официально-делового стиля современных таджикского и английского языков, на котором ведутся официальные дипломатические отношения и составляются международные договоры.

**Степень разработанности темы.** Анализ научной литературы позволяет утверждать, что до недавнего времени вопросы лексического состава таджикского дипломатического языка как в общем плане, так и в аспекте сравнения с другими языками, в том числе с английским, оставались малоизученными. С точки зрения лингвистики, упомянутые вопросы затрагивались, в основном, в работах, посвященных некоторым историческим этапам в развитии таджикского языка, и в учебных пособиях по дипломатии.

На разработку принципов очерчивания отраслевых терминологий значительное влияние оказали работы общетеоретического характера таких выдающихся российских лингвистов и термиологов, как Г. О. Винокур [1939], Д. С. Лотте [1961, 1968], А. А. Реформатский [1961, 1968, 1986]. Важную роль в общетеоретическом осмыслении терминологии сыграли также труды российских и отечественных исследователей В. П. Даниленко [1971, 1977], Б. Н. Головина [1987], Т. Л. Канделаки [1977], А. С. Герда [1981, 1981, 1991], В. М. Лейчика [1989, 1992, 2000, 2006], В. Н. Немченко [1984], Р. Ю. Кобрина [1987], З. И. Комаровой [1990, 1991, 2008], В. Н. Прохоровой [1996], А. В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н. В. Васильевой [2003], В.Д. Табанаковой [1999], Н. Шаропова [1978], С.Назарзода [2004], М.Султона [1999; 2008], Т. К. Джураева [2010], С.С Джаматова [2006; 2015], Х.А. Саидова [2007; 2013], Ш. Каримова [2014; 2021] и др.

В настоящее время интерес к языку общественно-политической сферы деятельности человеческого общества, в том числе к языку

дипломатии, в гуманитарных исследованиях начинает повышаться. Появляются работы, посвященные особенностям дипломатического подстиля и характеристикам дипломатических документов разных жанров. Однако к вопросам дипломатической лексики чаще всего по-прежнему обращаются специалисты в области истории, юриспруденции и международного права, а лингвисты по-прежнему затрагивают, как правило, лишь отдельные аспекты названной проблемы в исследованиях по истории языка, политической лингвистике, проблемам развития и современного состояния общественно-политической, юридической, экономической и др. лексики (См., например: Камчатнов, 2005; Шацкая 2005; 2008; Чудинов, 2006; Курасова, 2006; Загоровская, 2008, Заварзина, 2012, Назарзода, 2004; М. Султон, 2008; Саймиждинов, 1998, Мамаджанова, 2006). При этом подобные исследования специально не ориентированы на проблемы лексикографии.

Между тем процесс пополнения языка новыми словами отражающими изменения в социально экономическом сфере, в областях политики, международного права, дипломатии и внешних отношений, происходит непрерывно.

Следует отметить, что к настоящему времени в отечественной терминологии имеется лишь небольшое количество исследований, специально посвящённых истории становления и развития таджикской дипломатической терминологии как отдельно, так и в сопоставительном плане. Единственная работа в таджикском языке, которая посвящена лексико-семантическому анализу дипломатических терминов, принадлежит С. Абулфайзову [2013]. В данной работе автор акцентирует внимание на толковании, классификации, систематизации дипломатической терминологии современного таджикского литературного языка.

Монографическому рассмотрению и описанию дипломатической терминологии с генетической, лексико-семантической и словообразовательной точки зрения посвящена докторская диссертация Х.А. Саидова «Дипломатическая терминология в таджикском и английском языках» (2013). Для анализа автор выбрал наиболее устойчивые и регулярные элементы лексики, связанные со сферой дипломатии и международных отношений и объединенные в тематические группы. Самым существенным достоинством работы является то что, впервые таджикская и английская дипломатическая терминология рассматривается с позиции сравнительно-типологического языкознания, что позволяет определить те или иные общие черты двух сравниваемых языков, а также выявить структурные и типологические особенности каждого из них

Значительный интерес для нас представляет также кандидатская диссертация Н.С. Назаровой «Структурно – семантический анализ терминов международного права в английском и таджикском языках» (2014). Автор осуществляет диахронный и синхронный анализ процессов становления и развития терминологии международного права в таджикском и английском языках, определяет основные типы семантических объединений в лексико-тематической группе международно-правовой терминологии сопоставляемых языков. Обращая внимание на

межотраслевой характер данного пласта терминологии, автор говорит о взаимодействии различных терминосистем, ведущем к их обогащению.

Анализ научной литературы по теме исследования показал, что в отечественной лингвистике проблема сопоставительного изучения лексики дипломатии таджикского языка все еще остается лакунарной. В связи с этим существует необходимость инвентаризации данной терминологии на современном этапе развития языка и общества, тем более в сравнительно-сопоставительном плане. До сих пор не решен вопрос толкования и передачи дипломатической терминологии с таджикского на другие языки, в частности, на английский, недостаточно, на наш взгляд, изучены ресурсы терминообразовательного потенциала терминологии дипломатии, структурно – семантические модели, существующие в данной области. Решение всех этих проблем является необходимым условием для совершенствования процесса упорядочения, систематизации и унификации терминологии дипломатии и внешних отношений.

**Объектом исследования** в диссертации послужили дипломатические термины, функционирующие в сфере современной таджикской и английской дипломатии и представленные в специальных (дипломатических, политических, юридических) словарях и энциклопедиях, толковых и этимологических словарях таджикского, русского и английского языков, учебных пособиях по таджикской и английской дипломатии, общих и специальных англо-русских словарях, а также в современном дипломатическом дискурсе.

**Предметом исследования** в работе стали особенности дипломатических терминов современного таджикского и английского языков и возможности семантизации названных терминов в учебных словарях для изучающих английский язык, который не является для них родным языком.

**Цель и задачи исследования.** Основная цель диссертационного исследования заключалась в определении состава и наиболее существенных характеристик дипломатической терминологии таджикского и английского языков новейшего периода в сопоставительном аспекте, выявлении специфики процессов терминологизации в профессиональном дипломатическом подязыке.

Для достижения этой цели в работе были поставлены следующие **задачи**:

- определить методологическую и теоретическую основы исследования;
- рассмотреть исторические предпосылки формирования языка таджикской и английской дипломатии и основные этапы его развития;
- выявить закономерности становления и развития дипломатической терминологии в таджикском и английском языках;
- выявить лексико-тематические пласты терминов дипломатической сферы, очертить границы семантических объединений в понятийных группах;
- установить и проанализировать основные способы и тенденции в формировании терминов, типичных для каждого из выделенных периодов развития таджикской и английской дипломатической терминологии;

- провести структурный анализ дипломатических терминов в сопоставляемых языках;
- выявить лексико-семантические особенности дипломатических терминов в таджикском и английском языках.

**Научная новизна работы** заключается в том, что в ней впервые специально рассматриваются семантические особенности формирования и организации терминологии дипломатии как особого лексико-семантического объединения, определяются иерархические отношения дипломатических терминов в терминосистеме «дипломатия» и дается её лексико-семантическая классификация. Выделены специфические особенности лексической полисемии, омонимии, синонимии и антонимии в дипломатической терминологии таджикского и английского языков в сопоставительном плане. При этом основной упор делается на выявлении семантического терминообразовательного значения лексической единицы или отдельных компонентов целого терминообразовательного оборота.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования определяется тем, что она вносит вклад в решение проблем организации лексического состава таджикского и английского языков и его развития на рубеже XX-XXI веков, а также проблем учебной лексикографии, расширяет научные представления об особенностях и составе дипломатической терминологии таджикского и английского языков и перспективах ее представления в современном учебном словаре, предназначенном для изучающих английский язык, который не является для них родным языком.

**Практическая значимость** диссертации определяется возможностью использования ее результатов и выводов, а также представленных в ней материалов в вузовских курсах и спецкурсах по лексикологии и лексикографии, в практике преподавания таджикского и английского языков и в лексикографической работе по подготовке учебных словарей различных типов.

**Методология и методы исследования.** В основу исследования положен метод сопоставительного анализа с использованием элементов синхронно-диахронического метода. Свое место в диссертации нашли и традиционные методы: описательный, трансформационный, формальный, комплексный, методика компонентного анализа и количественной обработки изучаемого материала.

**Материал исследования.** Основным источником послужили словари, справочники и энциклопедии, учебные пособия по таджикской и английской дипломатии, публикации таджикских и английских периодических изданий, Интернет-ресурсы.

Исследовательская база работы состоит из более 2000 терминологических единиц.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Дипломатическая терминология таджикского и английского языков имеет глубокие исторические корни. Ее становление и развитие не только отражают динамические процессы, свойственные таджикскому и английскому литературному языку в целом, но и имеют и специфические

особенности, обусловленные преобладающим воздействием на названную лексическую подсистему экстралингвистических факторов.

2. Одним из отличительных признаков дипломатических терминов, входящих в дипломатический пласт таджикского и английского литературных языков, является их способность включать в свою семантику оценочную и экспрессивно-стилистическую коннотации.

3. Дипломатические термины, функционирующие в современных таджикском и английском языках, разнообразны по типу, структурно-грамматическим особенностям, происхождению, тематической отнесенности, а также неодинаковы по степени проявления национально-культурной значимости.

4. Достаточно полная семантизация плана содержания дипломатических терминов таджикского и английского языков с учетом их национально-культурного своеобразия может быть осуществлена в многоаспектном англо-таджикском словаре дипломатических терминов.

5. Наиболее продуктивным способом образования дипломатических терминов является аффиксация. Установлено, что в таджикском языке словообразующие аффиксы присоединяются преимущественно к именам существительным. Иллюстративный материал свидетельствует о том, что в таджикском языке большинство дипломатических терминов образуются при помощи изафетной связки – *ӣ*, тогда как в английском в создании терминов дипломатии значительную роль играет предлог «of».

6. Дипломатическая терминология как часть лексико-семантической системы таджикского и английского языков в основных чертах характеризуется теми же структурно-деривационными особенностями, что и лексика в целом. В то же время дипломатическая терминология автономна в функциональном плане и характеризуется определенной спецификой структурно-семантической организации, что обусловлено лингвистическими факторами: относительно небольшим набором исконных аффиксов, сокращением полисемии, продуктивностью моделей с иноязычными аффиксами, словообразовательной активностью иноязычных лексических компонентов.

**Достоверность результатов исследования и апробация работы.** Достоверность полученных результатов основывается на большом объеме языковых данных, а также на применении апробированных методов и приемов их анализа и интерпретации. Основные положения и результаты исследования нашли отражение в докладах автора на внутривузовских, республиканских и международных конференциях Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (Душанбе, 2008-2022).

По теме диссертационного исследования опубликовано 8 статей. Из них 4 работы опубликованы в журналах, включенных в перечень ВАК Российской Федерации.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 3 от 18 октября 2022 года).

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, включающих соответствующие разделы и подразделы, заключения, списка использованной литературы и приложений.

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, формулируются цель и задачи диссертации, определяются новизна и предмет исследования, обосновывается его теоретико-практическое значение, указываются материалы и источники, основные положения и методы исследования.

Первая глава **«Теоретические основы исследования дипломатической терминологии в таджикском и английском языках»**, включающая три раздела, посвящена проблемам изучения дипломатических терминов и их лингвистическим особенностям в сравниваемых языках.

**1.1. Понятие дипломатии и его основные аспекты.** В разделе основное внимание уделяется интерпретации таких понятий, как «дипломат» и «дипломатия» в рассматриваемых языках. В дипломатических источниках используются два однокоренных термина, т.е. «дипломат» и «дипломатия», которые выражают разные понятия.

Относительно определения термина «дипломатия» имеются разные точки зрения. В русском дипломатическом глоссарии приводится следующая дефиниция термина «дипломатия»: «Дипломатия - принципиальная деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению целей и задач внешней политики государства, а также по защите прав и интересов государства за границей» [7, 334]. По нашему мнению, данное определение является наиболее приемлемым, но с некоторыми разъяснениями, а именно: дипломатия или внешние отношения между странами реализуются мирными средствами, т.к. внешняя политика также может осуществляться и агрессивными или военными способами.

Следует отметить, что использование термина «дипломатия» в таджикском языке восходит к началу X века, т.е. к временам правления династии Саманидов. В тот период таджикское государство во главе с Исмаилом Сомони восстанавливало культурные, экономические и военные отношения с другими странами, и роль дипломатов в осуществлении дипломатических связей была очень велика. Именно в тот период в таджикском языке появилось значительное количество дипломатических терминов.

Понятие «дипломат», согласно С.И.Ожегову, означает должностное лицо, специалиста, занимающегося дипломатической деятельностью, работающего в области внешних сношений. В переносном смысле это человек, действующий дипломатично, тонко [6, 928].

Таким образом, дипломатия – это самостоятельная наука, которая имеет непосредственное отношение к международным связям и искусству проведения переговоров между руководителями правительств и государств и специальными отраслевыми органами внешних отношений. К таким органам можно отнести дипломатических представителей или



соответствующих сотрудников министерства иностранных дел, которые принимают участие в определении конкретных направлений внешней политики государства и их осуществлении мирными способами.

**1.2. История зарождения дипломатических терминов.** Дипломатия появилась с возникновением родового общества, с формированием племен, практикой первого обмена продуктами, товарами, с проблемами, связанными с территориями для охоты, земледелия, рыболовства и их границами. Там, где сформировались первые группы людей, возникли и проблемы взаимоотношений между ними, разгорались споры, даже конфликты между этими сообществами.

На первом этапе становление и развитие дипломатической терминологии таджикского языка было неодинаково. В некоторых отраслях науки международного права, например, права внешних связей, нам досталась в наследство развитая система терминологии. С этим периодом связано установление дипломатических отношений с другими государствами, формирование дворцовых правил этикета, церемониала, увеселительных и зрелищных представлений для зарубежных гостей.

Роль и место научных произведений, трактатов, словарей и глоссариев в становлении и развитии дипломатических терминов очень велика.

В произведении знаменитого таджикского ученого-мыслителя, писателя, просветителя, дипломата Ахмада Дониша *Наводир-ул-вақоеъ* наблюдается значительное количество таких дипломатических терминов, как: «*мамлакат – countru (страна), давлат – state (государство), сафир – ambassador (посол), ҳуқуқ – law (право), маҳкама – court (тюрьма), вазир – minister (министр), раъият (подданный), тамаддун – civilization (цивилизация)* и другие» [5, 272].

Необходимо отметить, что в качестве представителя Бухарского эмирата А. Дониш несколько раз посещал Российскую империю, и это стало причиной употребления русских терминов в его трудах. В связи с отсутствием некоторых таджикских эквивалентов русским терминам А. Дониш стал применять их с соблюдением таджикского произношения: *император – imperator (император), зақун – law (закон), губирном – governer (губернатор)* [5, 272] и т.п.

Огромное влияние русского языка как языка межнационального общения является одним из основных факторов становления и развития дипломатических терминов таджикского языка, так как в результате присоединения Средней Азии бесчисленное количество терминов указанной отрасли проникли из русского языка при помощи калькирования (способом словообразования): *Организация Объединенных Наций – United Nations (Ташиқилоти Давлатҳои Муттаҳида), Генеральная Ассамблея – General Assembly (Ассамблеяи Генералӣ), Совет безопасности – Security Council (Шӯрои амният), Экономический и социальный Совет – Economic and Social Council (Шӯрои иқтисодӣ ва иҷтимоӣ), Международный суд – International court (Суди байналхалқӣ), Устав – charter (Оиннома).*

Другим фактором зарождения дипломатических терминов таджикского языка, является обретение национальной независимости

Республики Таджикистан и последующее формирование международных отношений с региональными, международными организациями и зарубежными странами. И это привело к вытеснению некоторых иноязычных заимствованных терминов и терминов-словосочетаний из лексического состава языка в обмен на новосозданные терминологические единицы, например: *Созмони Милали Муттаҳид* <*Ташиқилоти Давлатҳои Муттаҳида* – *United Nations* (Организация Объединенных Наций), *Маҷмаи умумӣ* <*Ассамблеяи Генералӣ* – *General Assembly* (Генеральная Ассамблея), *Додгоҳи байналмилалӣ* <*Суди байналхалқӣ* – *International Court* (Международный суд), *Ҳайати дабирон* <*Котибот* – *Secretariat* (Секретариат), *Ойиннома* <*Устав, мақомоти асосӣ* <*органҳои асосӣ* – *main bodies* (основные органы), *асли ҳамзистии мусолиमतомез* <*принципи ҳамзистии осоишта* – *the principle of peaceful existence* (принцип мирного сосуществования) и др.

**1.3. Дипломатическая терминология как неотъемлемая часть лексического состава таджикского и английского языков.** Термины по преимуществу служат в качестве ограничительных, специализирующих обозначений свойственных конкретной сфере явлений, предметов, их особенностей и связей. В отличие от общеупотребительных слов, которые являются многозначными и часто имеют эмоциональную окраску, в пределах сферы использования термины, как правило, лишены однозначности и экспрессии.

По разновидности дипломатические термины можно разделить на две группы: 1) термины, которые имеют характерные толкования общеправового, политического и дипломатического свойства; 2) термины, относящиеся к международному праву.

К первой группе в таджикском языке относятся следующие термины: «равобити дипломатӣ – *international relations* (дипломатические отношения), имтиёзоти дипломатӣ – *diplomatic immunities* (дипломатические иммунитеты), худуди ё ҳавзаи консулгарӣ – *consular district* (консульский округ), ташкилотҳои байналмилалӣ – *international organizations* (международные организации)» [8, 945]. Некоторые политические термины также относятся к данной группе: «худихтиёрӣ – *sovereignty* (суверенитет), худмуайянкунии халқову миллатҳо – *self-determination of people's and nations* (самоопределение народов и наций), сулҳ – *peace* (мир), амният, бехатарӣ – *security* (безопасность), ҷанг – *war* (война), таҷовуз – *aggression* (агрессия)» [9, 945].

Вторая группа по преимуществу включает общеправовые и юридические термины. К ней в таджикском языке можно отнести следующие: «сарчашмаи ҳуқуқ – *source of law* (источник права), ҳуқуқи субъект – *the right of subjectivity* (правосубъектность), масъулияти юридикӣ – *legal liability* (юридическая ответственность), меъёри ҳуқуқӣ – *legal norm* (правовая норма)» [8, 945].

**1.4. Лингвистические особенности языка дипломатии.** Обмен деловой корреспонденцией является неотъемлемой частью дипломатических отношений. Письменный деловой этикет устанавливался на протяжении многих веков.

В Таджикистане и англоязычных странах структура дипломатического письма несколько отличается от структуры частных писем, но это отличие незначительно. Как и в неофициальном письме, в дипломатическом письме имеются все те же части (элементы). Кроме того, в нем могут быть и некоторые элементы, свойственные только дипломатическому письму. Перечислим части делового письма: 1. Сарлахва, ки сурогаи шахси фиристодаро дар бар мегирад - company letter heading sender's address (заголовок, включающий адрес отправителя); 2. Таърихи мактуб – date (дата письма); 3. Сурогаи кабулкунанда - inside address (адрес получателя); 4. Мурочиат - Salutation (обращение); 5. Ишора ба мазмуни мактуб – subject line (указание на содержание письма); 6. Матни асосии мактуб - body of the letter (основной текст письма); 7. Қолаби интиҳои самимият - complimentary close (заключительная формула вежливости); 8. Имзои шахси фиристода - Signature (подпись отправителя); 9. Сархарфи ному насаби муаллифи мактуб ва иҷрокунанда – identifying initials (инициалы автора письма и исполнителя); 10. Ишора ба замима - enclosures (указание на приложения); 11. Ишора ба мактуби ба итмомрасида – postscript (постскриптум, т.е. приписка к окончанному письму); 12. Хабарнома оиди нусхаҳои фиристодашуда – notation of copies sent (уведомление о наличии копий).

Вторая глава «**Формально-структурный анализ дипломатической терминологии таджикского и английского языков**» посвящена рассмотрению дипломатических терминов сравниваемых языков с точки зрения их структуризации. Глава состоит из трех разделов.

## **2.1. Структурные типы монокомпонентных дипломатических терминов.**

2.1.1. Данный подраздел посвящен структурной организации лексики, объединенной понятием «значение и основы дипломатического протокола». Морфемный анализ однословных терминов позволил разделить единицы данной микротерминосистемы по группам в зависимости от морфемной структуры рассматриваемой лексики и определить состав и количество каждой из этих групп.

**Простые термины.** Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 50% от общего числа терминов, например: *қоида* [7, 334] – rule (правило), *анъана* [48, 945] – tradition (традиция), *шароит* [9, 945] – condition (условие) [7,334], *меъёр* [8, 945]– norm (норма); *protocol*– протокол (протокол) *symbol* – рамз (символ), *process* – раванд, *чараён* (процесс), *mission* – миссия (миссия) [2, 854].

**Производные термины.** К производным терминам относятся однокомпонентные терминологические единицы, основа которых содержит корень и аффиксы. В таджикском языке:

префикс **но-**: непродуктивный, преимущественно создает те термины, которые обозначают отрицательные свойства, например: *нофаҳмӣ* – *misunderstanding* (непонимание), *норизой* – *resentment* (негодование, возмущение; чувство обиды);

суффикс **-он:** в основном образует имя существительное, обозначающее множественное число, например: *сафирон – ambassadors (послы)*.

В английском языке данный структурный тип репрезентируется 200 терминологическими единицами (что составляет 20% от общего количества), из которых у 50 производных единиц присутствует префикс и у 150 терминов выделяется суффикс.

Следующие суффиксы употребляются в образовании производных дипломатических терминов английского языка:

**-ment:** *government – ҳукумат (правительство), arrangement – шартнома, қарордод (соглашение, договорённость);*

**-tion:** *delegation – ҳайат (делегация), communication – иртибот (коммуникация, общение), negotiation – гуфтушунид (переговоры), systematization – низомсозӣ (систематизация), conversation – гуфтушуниди зайрирасмӣ (неформальные переговоры), reception – қабул (приём, принятие);*

**-ial:** в основном образует имя прилагательное и является непродуктивным, например: *ceremonial – расмӣ (церемониальный; официальный; протокольный);*

**-ing:** является продуктивным, по преимуществу образует отглагольное имя существительное, которое обозначает процесс реализации действия, например: *streamlining – танзим, батартибоварӣ, банизомоварӣ (упорядочение), summarizing – чамъбасткунӣ (обобщение), approving – тасдиқкунӣ (одобрение, утверждение), meeting – вохӯрӣ, маҷлис (встреча, собрание), organizing – ташиқил кардан (организация).*

Следует отметить, что, в отличие от таджикского языка, в английском языке существуют некоторые термины, в образовании которых принимают участие и префиксы, и суффиксы, т.е. речь идет о префиксально-суффиксальных моделях, например: *embassy – сафорат (посольство); international – байналмилалӣ (международный), department – раёсат (управление), misunderstanding – галатфаҳмӣ, иштибоҳ (недоразумение, разногласие), misinterpretation – шарҳи нодуруст (неправильное толкование).*

Наряду с этим, в английском языке наблюдаются некоторые термины, которые пишутся во множественном числе, а в таджикском передаются в форме сложного термина: *credentials – ваколатнома (верительные грамоты)*. Однако их количество очень ограничено.

#### **Сложные термины:**

а) таджикские сложные термины:

Noun +Noun: *этимоднома – credentials (верительные грамоты)* «Сафири Тоҷикистон ба Шохи Арабистони Саудӣ э́тимоднома супорид» - Yesterday, the Ambassador of Tajikistan to Saudi Arabia Akram Karimi presented his credentials to the King of Saudi Arabia Salman bin Abdulaziz Al Saud in an online meeting; *ваколатнома – credentials (верительные грамоты), эътиборнома – credentials (верительные грамоты);*

Preposition+Noun+Suff.: *байнидавлатӣ – interstate (межгосударственный).*

б) английские сложные термины:

Noun+Verb+Suff.: *handshakes – дастфушурӣ (рукопожатие).*

Анализ сложных терминов показал, что наиболее частотной моделью в сложной терминологии данной микротерминосистемы является модель Noun + Noun в таджикском и Noun + Verb + Suff. в английском языках.

2.1.2. В данном подразделе проводится структурный анализ терминов, относящихся к «органам внешних сношений».

**Простые термины.** Вклад простых терминов в данную микротерминосистему составляет около 70% от общего количества терминов, например: *муносибат* – *relation* (отношение), *вазир* – *minister* (министр), *хукумат* – *government* (правительство), *шӯба* – *department* (управление); *epvoу* – *сафир*, *намояндаи дипломатӣ* (посланник; дипломатический представитель), *consul* – консул (*вакили як давлат дар ягон шаҳри давлати дигар барои муносибатҳои дипломатӣ* (консул (дипломатический представитель)).

**Производные термины.** К данной группе терминов относятся однословные терминологические единицы, к основе которых прибавляются словообразующие элементы, т.е. префиксы или суффиксы.

В создании производных терминов, относящихся к «органам внешних сношений», в таджикском языке принимают участие следующие префиксы:

**хам-** преимущественно создает те термины, которые обозначают совместное действие в той или иной сфере жизни общества, например: *хамкорӣ* – *cooperation* (сотрудничество).

По сравнению с префиксами, вклад суффиксов наиболее значителен в исследуемых языках. Таким образом, в образовании производных терминов, относящихся к «органам внешних сношений» в таджикском языке, используются следующие суффиксы:

**-ӣ:** является одним из продуктивных в таджикском языке, по большей части образует прилагательные, например: *асосӣ* – *basic* (главный), *амалиётӣ* – *operational* (оперативный), *гуманитарӣ* – *humanitarian* (гуманитарный).

При создании производных терминов, относящихся к «органам внешних сношений», в английском языке употребляются следующие префиксы:

**dis-** в основном образует абстрактные существительные, которые обозначают процесс действия и систему мероприятий, например: *disarmament* – *халӣ силоҳ* (разоружение);

**ad-** преимущественно образует глаголы и часто употребляется с терминами, имеющими непосредственное отношение к «органам внешних сношений», например: *advise* – *маслиҳат/машварат додан* (советовать);

**co-** является одним из существительнообразующих продуктивных аффиксов, обозначает взаимосвязь, общность, совместность, равенство с тем, что обозначено основой, например: *cooperation* – *хамкорӣ* (сотрудничество, кооперация);

**di-** по сравнению с вышеупомянутыми словообразующими элементами, данный префикс является малопродуктивным. Он по большей части образует из абстрактных существительных другие существительные, с

семантикой места и расположения объекта и т.п., например: *division* – шӯъба (отдел, отделение).

В образовании производных терминов, относящихся к «органам внешних сношений», в английском языке участвуют следующие суффиксы:

**-ic:** преимущественно образует прилагательные от существительных, не является исконно английским, поскольку проник из греческого языка и считается заимствованным аффиксом, например: *diplomatic* – *дипломатӣ* (дипломатический, связанный с дипломатией); *public* – *ҷамъиятӣ, давлатӣ* (общественный; государственный);

**-ive:** при помощи данного суффикса, в основном от глагола, образуется прилагательное, например: *administrative* – *маъмурӣ* (административный), *representative* –  *бонуфуз, ваколатдор* (представительный, репрезентативный; уполномоченный);

**-ar:** по большей части образует имя прилагательное от существительных и является малопродуктивным, например: *consular* – консулӣ (консульский);

**-er:** образует существительные от глаголов или существительных, обозначающих лицо, называемое по роду занятий, профессии, привычкам, привычным занятиям: *mediator* – *миёнарав* (посредник);

**-ial:** при помощи данного суффикса от существительных образуется прилагательное, например: *ministerial* – *вазирӣ* (министерский).

Это наиболее частотные модели в сопоставляемых языках.

#### **Сложные термины:**

а) таджикские сложные термины:

Noun + Noun: сафоратхона – *embassy* (посольство).

б) английские сложные термины:

Noun + Noun: *message* – хабар, мактуб (сообщение, письмо, послание).

2.1.3. Здесь анализируется пласт дипломатической лексики, имеющей отношение к структуре дипломатического представительства и рангам дипломатов.

**Простые термины.** Количество простых терминов по сравнению с производными и сложными значительно отличается. Данная группа охватывает следующие простые термины: *сафир* – *ambassador* (посол), *котиб* – *secretary* (секретарь), *мушовир* – *adviser* (советник), *румба* – *rank* (ранг); *staff* – *ҷайати кормандон* (персонал), *envoy* – *фиристода* (посланник), *rank* – *румба, дараҷа* (ранг), *head* – *сардор* (глава).

**Производные термины.** В образовании данной группы терминов принимают участие словообразующие аффиксы, т.е. префиксы, суффиксы и инфиксы. Однако не все аффиксы являются продуктивными, среди них также выделяются малопродуктивные и непродуктивные.

**-on:** по большей части образует существительные от глаголов или существительных, обозначающих лицо, называемое по роду занятий, профессии, привычкам и привычным занятиям: *сафирон* – *ambassadors* (послы), *вазирон* – *ministers* (министры), *роҳбарон* – *managers* (менеджеры) и др;

**extra-:** данный префикс образует от прилагательных прилагательные, обозначающие вне-, особо-, сверх-, экстра-. Количество терминов, созданных при помощи упомянутого префикса, очень ограничено: *extraordinary* – *фавқуллода (ваколат, вазифаи дипломатӣ)* (чрезвычайный (полномочия, дипломатический статус));

**-er:** по сравнению с другими суффиксами является самым продуктивным в английском языке. В основном данный суффикс образует существительные от глаголов или существительных, обозначающих лицо, называемое по роду занятий, профессии, привычкам, привычным занятиям; по взглядам и убеждениям; по происхождению и месту проживания: *adviser* – *мушовир (советник)*, *manager* – *роҳбар (менеджер)*;

**-ary:** по преимуществу прослеживается в существительных латинского и французского происхождения, обозначающих лицо или предмет, который характеризуется некоторым свойством или исполняющим некоторую функцию: *secretary* – *котиб (секретарь)*, *plenipotentiary* – *ваколатдор, мухтор (полномочный)*. *plenipotentiary ambassador* — *полномочный посол*.

#### **Сложные термины:**

а) таджикские сложные термины:

Noun + Verb: *ваколатдор* – *полномочный (plenipotentiary)*,

б) английские сложные термины:

Verb + Interjection + Adjective + Suffix: *ambassador* – *сафир (посол)*

Следует отметить, что, во-первых, некоторые сложные термины пишутся через дефис, во-вторых, они эквивалентны двухкомпонентным словосочетаниям: *мушовир-фиристода* – *adviser-envoy* (советник-посланник), *extra-zonal state* – *давлате, ки ба он худуд намендарояд (государство, не входящее в зону)* и другие. Некоторые зарубежные лингвисты подобные типы сочетаний, которые составлены на основе семантической, морфологической и, в ряде случаев, фонетической цельнооформленности, признают их неустойчивыми сложными терминами.

2.1.4. В этом подразделе речь идет о терминах, охватывающих понятие «дипломатический корпус и его привилегии».

**Простые термины.** Их вклад в общее количество терминов данной группы составляет около 60%, например: *хайат* – *корпс (корпус)*, *вакил* – *representative* (*представитель*), *муқотиба* – *correspondence* (*корреспонденция*), *имтиёз* – *privilege* (*привилегия*); *доуен* – *дуайен, корманди хайати дипломатӣ* (*дуайен, старшина дипломатического корпуса, посланник; дипломатический представитель*), *нота* – *нота, номаи дипломатии як давлат ба давлати дигар* (*нота, дипломатическое письмо одного государства другому*).

**Производные термины.** В образовании производных терминов, относящихся к «дипломатическому корпусу и их привилегиям», в сопоставляемых языках используются следующие аффиксы:

**-ий:** в таджикском языке данный суффикс является продуктивным омоморфемным и образует прилагательные: *ушфоҳӣ* – *oral* (*устный*), *шахсӣ* – *personal* (*персональный*), *бойгонӣ* – *archival* (*архивный*), *гумрукӣ* – *customs* (*таможенный*);

**-ҷӣ:** по сравнению с остальными суффиксами является непродуктивным и обозначает лицо, которое занимает позицию или должность в отношении других: *миёнҷӣ – mediator (посредник)*;

**-ive:** данный суффикс в основном образует существительные: *archive – бойгонӣ (архив)*. В добавление к этому, при помощи этого суффикса от глаголов создаются существительные, обозначающие действие и процесс: *executive – роҳбар, корманди маъзул (администратор, ответственный работник, сотрудник)*;

**-able:** от глаголов образует прилагательные со значением возможности осуществления и обладания некоторым качеством, например: *memorable – хотиравӣ (памятный)*;

**-ion:** являясь синонимом *-ation, -sion, -xion*, образует от глаголов существительные, указывающие на действие, процесс, состояние и абстрактное понятие, свойство и качество: *codification – рамзгузорӣ (кодификация), termination – ба охир расидани мӯҳлат (истечение срока), exemption – аз ҷизе озод кардан (освобождение (от чего-л.))*;

**-ify:** в основном образует глаголы от основ существительных со значением «производить действие», обозначенное основой: *potify – хабар додан (информировать; сообщать)*;

**-ee:** по преимуществу образует существительные, обозначающие лицо, испытывающее на себе действие, выраженное глаголом, от которого они образованы: *employee – корманд (сотрудник; работник; служащий)*.

#### **Сложные термины:**

а) таджикские сложные термины:

Noun + Noun: *шаҳодатнома – certificate (удостоверение), шиноснома – passport (паспорт), сарвазир – Prime Minister (премьер-министр)*;

Noun + V: *аккредитатсияшуда – accredited (аккредитованный)*.

б) английские сложные термины:

Noun + Noun: *homeland – ватан (отечество)*.

2.1.5. В данном подразделе проводится структурный анализ терминов «дипломатической и деловой переписки и видов документации».

В таджикской и английской международной дипломатической практике наиболее часто применяются следующие виды документов: *нотаи/номаи шахсӣ – personal notes (личные ноты); нотаҳои/номаҳои шиғоҳӣ – verbal notes (вербальные ноты); ёддошти хотирмон – memorabilia (памятные записки); меморандум ва мактубҳои расмии хусусияти нимрасмидошта – memoranda and private letters of a semi-official nature (меморандум и частные письма полуофициального характера)*.

**Простые термины.** К простым терминам данной группы относятся следующие: *нома – letter (письмо), муқотиба – correspondence (переписка), матн – text (текст), ҳуҷжат – document (документ); note – нота (нота), меморандум – меморандум (меморандум, памятная записка), card – варақа (карточка), veto – вето, манъ (вето)*.

**Производные термины.** В образовании производных терминов данной группы вклад словообразующих элементов очень велик, но не все они имеют одинаковую степень использования. Здесь можно выделить следующие аффиксы, образующие производные термины:



**-а:** данный суффикс в таджикском языке является малопродуктивным и образует от существительных другие существительные, обозначающие предмет: *варақа – card (карточка), нома – letter (письмо)*.

**-ial:** по большей части образует от прилагательного другое прилагательное: *credentials – эътимоднома (верительные грамоты)*. Следует отметить, что данный термин в английском языке всегда пишется в форме множественного числа: *credentials*, но в таджикском языке имеет свой эквивалент в форме единственного числа, т.е. *эътимоднома*, а не *эътимодномаҳо*;

**-er:** образует существительные со значением предмета со специальной функцией: *letter – мактуб, нома (письмо)*;

**-ment:** в основном образует отглагольные существительные со значениями действия, процесса, результата действия и состояния: *agreement – шартнома (соглашение); statement – ариза (заявление)*.

В ходе исследования выявлено, что в данной группе прослеживаются терминологические единицы, которые образовались при помощи префиксально-суффиксальной модели, но их количество очень ограничено: *correspondence – муқотиба (переписка); bilateral – дучониба (двусторонний); multilateral – бисёрҷониба (многосторонний)*.

#### **Сложные термины:**

##### **а) таджикские сложные термины:**

Noun + Noun: *эътимоднома – credentials (верительные грамоты), шартнома – agreement (соглашение)*.

Numeral + Noun + Suff.: *дучониба – bilateral (двусторонний) < Тоҷикистон ва Ҳиндустон рушди муносибатҳои дучонибаро мавриди баррасӣ қарор доданд [АМИТ «Ховар», 31/03/202] - Tajikistan and India Discuss Bilateral Relations Development*.

Adverb + Noun + Suff.: *бисёрҷониба – multilateral (многосторонний)*;

##### **б) английские сложные термины:**

Noun + Noun: *telegram - телеграмма (телеграмма), message – нома (послание)*.

Verb + Noun: *interview – мусохиба (интервью)*.

Таким образом, выясняется, что в обоих языках модель *Noun + Noun* является наиболее частотной. Префиксальный способ терминообразования характеризуется наименьшей частотностью, суффиксальный способ и словосложение отличаются максимальной частотностью.

2.1.6. В данном подразделе анализу подвергается структура терминов группы «язык дипломатии».

Язык дипломатии – совокупность специальных терминов и фраз, образующих общепринятый в мире дипломатии словарь. В этом значении дипломатический язык столь же специфичен и профессионален, как, скажем, язык врачей, юристов и т.д. Каждый дипломат однозначно воспринимает и сам активно использует такие понятия и термины (в том числе пришедшие в современный язык из латыни), как *«накта сунт серванда» («шартномаҳо бояд риоя карда шаванд - contracts must be observed (договоры должны соблюдаться)»)*, *«модус вивенди» («тарзи зиндагӣ - mode*

*of existence (способ существования)»), «вето – veto (вето)», бона фидес («хизматрасони хуб – good services (добрые услуги)») и др.*

**Простые термины.** К простым относятся следующие термины: *забон – language (язык), ибора – collocation (словосочетание), истилоҳ – term (термин), нутқ – speech (речь); phrase – фраза (фраза), French – фаронсаӣ (французский), concept – мафҳум (понятие), term – истилоҳ (термин).*

**Производные термины.** Терминологические единицы этой группы образуются при помощи словообразующих аффиксов:

**-ic:** образует прилагательные от существительных, главным образом заимствованных: *linguistic – забонӣ (лингвистический, языковедческий);*

**-ing:** образует существительные от глаголов (реже от существительных) со значением процесса, действия, состояния: *wording – тасвият, тасвия (формулировка), calking – айнан нухабардорӣ (калькирование), formulating – тасвият, тасвия (формулировка);*

**-tion:** образует от существительных и глаголов существительные, которые указывают на действие, процесс, состояние: *formulation – тасвият, тасвия (формулировка), interpretation – шарҳ, тавзеҳ (интерпретация, истолкование, трактовка).*

**Сложные термины:**

б) английские сложные термины:

Noun + Infix + Noun: *language – забон (язык).*

## **2.2. Структурный анализ поликомпонентных дипломатических терминов.**

2.2.1. Двухкомпонентные термины-словосочетания: протоколы *дипломатӣ – diplomatic protocol (дипломатический протокол); намояндаи дипломатӣ – diplomatic representative (дипломатический представитель), муқотибаи дипломатӣ – diplomatic communication (дипломатическое общение), трёхкомпонентные термины-словосочетания (меъёрҳои протоколы дипломатӣ – norms of diplomatic protocol (нормы дипломатического протокола), қоидаҳои протоколы дипломатӣ – rules of diplomatic protocol (правила дипломатического протокола).*

2.2.2. Составные термины. Термины-словосочетания, составляющие микротерминосистему «органы внешних сношений» в сопоставляемых языках, образуются по следующим моделям:

а) таджикские термины-словосочетания:

1. Noun Izafet Ending + Adjective: *амалияи дипломатӣ – diplomatic practice (дипломатическая практика), сиёсати хориҷӣ – foreign policy, foreign politics (внешняя политика), равабиту хориҷӣ – external relations (внешние сношения), намояндагии доимӣ – permanent missions (постоянные представительства), намояндагии муваққатӣ – provisional/ temporary/ tentative representation (временное представительство).*

б) английские термины-словосочетания:

1. Noun+Noun: *protocol department – шӯъбаи протокол (протокольный отдел).*

2. Adjective+Noun: *international agreement/treaty – шартномаи байналмилалӣ (международный договор); specialized agency – ташиқилоти махсус (специализированное учреждение). Foreign Office – Вазорати қорҳои*

хориҷӣ (дар Британияи Кабир) (Министерство иностранных дел (в Великобритании); *Foreign Secretary* – Вазири корҳои хориҷӣ (дар Британияи Кабир) (министр иностранных дел (в Великобритании)); *foreign policy* – сиёсати хориҷӣ (внешняя политика).

2.2.3. Данный подраздел посвящен структурному анализу составных терминов, относящихся к «структуре дипломатического представительства и рангам дипломатов» в сопоставляемых языках:

а) таджикские термины-словосочетания:

1. Noun Izafet Ending + Adjective: *сохторҳои намояндагӣ* – *representative structures* (структуры представительства); *намояндаи доимӣ* – *permanent representative* (постоянный представитель), *намояндагии дипломатӣ* – *diplomatic representation/mission* (дипломатическое представительство), *намояндагии расмӣ* – *official representative* (официальное представительство), *давлати аккредитатсияшаванда* – *accrediting state* (аккредитующее государство).

2. Noun + Preposition + Noun: *гуфтушунид бо ҳукумат* – *negotiating with government* (ведение переговоров с правительством).

3. Noun Izafet Ending + Adjective + Participle II: *сафирони доими аккредитатсияшуда* – *permanently accredited ambassadors* (постоянно аккредитованные послы).

4. Noun Izafet Ending + Adjective + Noun Izafet Ending + Adjective: *намояндагии расми давлати аккредитатсияшаванда* – *official representation of the accrediting state* (официальное представительство аккредитующего государства).

б) английские термины-словосочетания:

1. Noun + Noun: *maintenance staff* – хайати хизматрасон (обслуживающий персонал).

2. Noun + Preposition + Noun: *negotiating with government* – *гуфтушунид бо ҳукумат* (ведение переговоров с правительством), *protection of state interests* – *ҳифзи манфиатҳои давлатӣ* (защита интересов государства);

3. Adjective + Noun: *diplomatic ranks* – *румбаҳои/дараҷаҳои дипломатӣ* (дипломатические ранги), *official representative* – *намояндагии расмӣ* (официальное представительство), *permanent representative* – *намояндаи доимӣ* (постоянный представитель), *diplomatic convention* – *созишнома оиди равобити дипломатӣ* (конвенция о дипломатических сношениях).

2.2.4. В данном подразделе анализируются составные термины, относящиеся к дипломатическому корпусу, его привилегиям и иммунитету.

По характеру смысловых отношений большое количество терминов-словосочетаний исследуемой группы строится на основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами. В сопоставляемых языках они образуются по следующим моделям:

а) таджикские термины-словосочетания:

1. Noun+Noun: *намояндагии тичоратӣ* – *trade delegation/representation/mission* (торговое представительство);

2. Noun Izafet Ending + Adjective: *хайати дипломатӣ* – *diplomatic corps* (дипломатический корпус), *сафири фавкулудда* – *extraordinary ambassador*

(чрезвычайный посол), сафири мухтор – plenipotentiary ambassador (полномочный посол), дахлнопазирии фискалӣ – fiscal immunity (фискальный иммунитет); имтиёзҳои гумрукӣ – customs privileges (таможенные привилегии), бағочи дипломатӣ – diplomatic baggage (дипломатический багаж).

3. Noun Izafet Ending + Numeral: котиби якум – first secretary (первый секретарь), котиби дуум – second secretary (второй секретарь), котиби сеюм – third secretary (третий секретарь);

4. Noun + Conjunction и + Noun Izafet Ending + Adjective: ҳуқуқҳо ва имтиёзҳои дипломатӣ – diplomatic rights and privileges (дипломатические права и привилегии);

5. Noun Izafet Ending + Adjective + Conjunction и + Adjective: кормандони маъмурӣ ва техникӣ – administrative and technical personnel (административно-технический персонал);

6. Noun Izafet Ending + Adjective + Conjunction и + Noun: имтиёзҳои дипломатӣ ва масунитҳо – diplomatic privileges and immunities (дипломатические привилегии и иммунитеты).

б) английские термины-словосочетания:

1. Noun+Noun: defense attache – атташе оид ба масъалаҳои муҳофизат (атташе по вопросам обороны), air attaché – атташе оид ба масъалаҳои ҳарбӣ-ҳавоӣ (атташе по военно-воздушным вопросам), naval attaché – атташе оид ба масъалаҳои ҳарбӣ-баҳрӣ (атташе по военно-морским вопросам), press attaché – атташе оид ба масъалаҳои нашр (атташе по делам печати), science attaché – атташе оид ба масъалаҳои илм (атташе по вопросам науки), industry attaché – атташе оид ба масъалаҳои саноат (атташе по вопросам промышленности).

2. Adjective+Noun: military adviser – мушовири сафир оид ба масъалаҳои ҳарбӣ (советник посла по военным вопросам), cultural attaché – атташе оид ба масъалаҳои фарҳанг (атташе по вопросам культуры), commercial officers – атташе оид ба масъалаҳои тиҷорат (атташе по вопросам торговли), military attaché – атташе оид ба масъалаҳои ҳарбӣ (атташе по военным вопросам), diplomatic corps – ҳайати дипломатӣ (дипломатический корпус), extraordinary ambassador – сафири фавқуллода (чрезвычайный посол), plenipotentiary ambassador – сафири мухтор (полномочный посол).

3. Numeral + Noun: first secretary – котиби якум (первый секретарь), second secretary – котиби дуум (второй секретарь), third secretary – котиби сеюм (третий секретарь).

2.5.5. Подраздел посвящён структурному анализу составных терминов, относящихся к «дипломатической и деловой переписке и видам документации». В сопоставляемых языках они образуются по следующим моделям:

а) таджикские термины-словосочетания:

1. Noun Izafet Ending +Adjective: муқотибаи дипломатӣ – diplomatic correspondence (дипломатическая переписка), муқотибаи корӣ – business correspondence (деловая переписка), мактуби расмӣ – official letter

(официальное письмо), нотаи/номаи шахсӣ – personal notes (личные ноты); нотаҳои/ номаҳои шифоҳӣ – verbal notes (вербальные ноты); ёддошти хотирмон – memorabilia (памятные записки), мактуби хотира/ёддошти хотира – memorandum (памятная записка).

2. Noun + Preposition + Noun Izafet Ending + Noun: паёмҳо байни сарони давлатҳо – messages between the heads of state (послания между главами государств).

б) английские термины-словосочетания:

1. Noun + Noun: protocol formulas – шаклҳои протокол (протокольные формулы), argumentation part – қисми баҳс (аргументационная часть).

2. Adjective+Noun: diplomatic documents – ҳуҷҷатҳои дипломатӣ (дипломатическая документация), diplomatic correspondence – муқотибаи дипломатӣ (дипломатическая переписка), personal notes – нотаи/номаи шахсӣ – (личные ноты); verbal notes – нотаҳои/номаҳои шифоҳӣ – (вербальные ноты), bilateral agreement – шартномаи дучониба (двустороннее соглашение), multilateral agreement – шартномаи бисёрҷониба (многостороннее соглашение).

3. Adjective + Adjective + Noun: semi-formal private letters мактубҳои хусусии нимрасмӣ (частные письма полуофициального характера).

4. Adjective + Noun + Noun: traditional of protocol attributes – хусусиятҳои анъанавии протокол (традиционные протокольные атрибуты), short welcome speeches – нутқи кӯтоҳмуддати табриқӣ (краткие приветственные выступления).

В подразделе 2.2.6 рассматриваются составные термины, относящиеся к «забони дипломатия – language of diplomacy (язык дипломатии)».

Все термины-словосочетания рассматриваемой группы по свойству смысловых отношений создаются на основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами:

**а) таджикские термины-словосочетания:**

1. Noun Izafet Ending + Adjective: забони расмӣ – official language (официальный язык), забони корӣ – working language (рабочий язык), чумлаҳои бешаҳс – impersonal sentences (безличные предложения).

2. Noun + Noun Izafet Ending +Adjective: хусусиятҳои забони дипломатӣ – the specifics of diplomatic language (специфика дипломатического языка), забони муқотибаи дипломатӣ – language of diplomatic correspondence (язык дипломатической переписки), услуби ҳуҷҷатҳои дипломатӣ – style of diplomatic documents (стиль дипломатических документов).

**б)английские термины-словосочетания:**

1. Noun + Noun: official language – забони расмӣ (официальный язык), working language – забони корӣ (рабочий язык).

2. Noun + Preposition + Adjective + Noun: specifics of diplomatic language – хусусиятҳои забони дипломатӣ (специфика дипломатического языка), language of diplomatic correspondence – забони муқотибаи

дипломатӣ (язык дипломатической переписки), style of diplomatic documents – услуги ҳуҷҷатҳои дипломатӣ (стиль дипломатических документов).

Таким образом следует констатировать, что если в таджикском языке используются шесть словообразовательных моделей, то в английском их количество составляет пять. В английском языке терминообразовательная модель «Adjective+Noun» является более распространенной, а в таджикском языке ее заменяет модель «Noun Izafet Ending + Adjective». Данное отличие говорит о том, что в сопоставляемых языках прослеживается определенный порядок слов: если в модели таджикского варианта «Noun Izafet Ending + Adjective» первый компонент является именем существительным, то в английской модели «Adjective+Noun», наоборот, первый компонент относится к имени прилагательному, а второй – к имени существительному.

Третья глава «**Лексико-семантические особенности дипломатической терминологии таджикского и английского языков**» состоит из четырех разделов.

**3.1. Лексические особенности дипломатических терминов в сопоставляемых языках.** В разделе рассматриваются лексические свойства некоторых дипломатических терминов сравниваемых языков. Например, термин «agreement», наряду с терминам «treaty» употребляется в нескольких значениях. Различия между этими значениями заключаются в том, что термин «agreement» несет в себе значение обязательности (т. е. указывает на наличие юридических прав и обязанностей), а у термина «treaty» такое свойство отсутствует. В ограниченном значении термин «agreement» означает «соглашение, имеющее обязательное свойство, но обычно менее формальное», чем термин «treaty». Термин «arrangement» по существу является эквивалентом термина «agreement». Под термином «agreement» обычно подразумевается «обязательство, несколько более определенное» чем термин «arrangement», однако это не считается правильным. Наряду с этим, существуют термины «understanding», «declaration» и термины-словосочетания, иногда используемые вместо «agreement»: *memorandum of understanding* – *ёддошти тафоҳум* (меморандум о взаимопонимании); *understanding* – *тафоҳум* (взаимопонимание); *agreed joined statement* – *изҳороти муштараки мувофиқшуда* (согласованное совместное заявление), *memorandum* – *меморандум*, *ёддошт* (меморандум); *joint declaration* – *изҳороти муштарак* (совместная декларация).

**3.2. Семантические свойства дипломатических терминов таджикского и английского языков.** К семантическим явлениям, которые традиционно рассматриваются в лингвистических исследованиях, принято относить синонимию – идентичность или сходство принадлежащих к одному грамматическому классу слов или выражений по значению; омонимию, полисемию – наличие нескольких значений у одной лексической единицы; омонимию – звуковое совпадение разных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом; антонимию – противоположность слов по значению.

**3.2.1. Полисемия дипломатических терминов.** Общеупотребительное слово любого языка характеризуется полисемией, т.е. многозначностью. В зависимости от семантического диапазона семной структуры термина в

различных отраслях дипломатии при полисемии термин может применяться в разных значениях: *note* - 1) *нота* (*нота*), 2) *ёддоит* (*записка, заметка*), 3) *таваҷҷӯҳ* (*внимание*), 4) *қайд* (*запись*), 5) *вексел, банкнота* (*вексель, банкнота*), 6) *эрод* (*замечание*), *епвоу* – 1) *фиристода, сафир* (*посланник, посланец, посол, посланница*), 2) *намоёнда* (*представитель*), 3) *эмиссар* (*эмиссар*), 4) *намоёндаи дипломатӣ* (*дипломатический представитель*).

3.2.2. Синонимия дипломатических терминов. Синонимия наряду с другими лингвистическими явлениями является одним из основных видов семантических отношений в лексической системе каждого языка. Формирование производных синонимических рядов показывает развитие понятия и наряду с этим развитие понятия в рамках терминосистемы: *шартнома - санад - аҳднома - муоҳида - пакт - қарордод - протокол - оиннома - treaty - act - pact - convention - covenant - agreement - protocol - charter* (*договор - акт - пакт - конвенция - соглашение - протокол - устав*).

3.2.3. Антонимия дипломатических терминов сравниваемых языков. Антонимами являются те лексические единицы, которые противопоставляются по самому существенному и общему для их значения семантическому свойству.

Главный массив противопоставлений, составляющих основу антонимии, включает лексические единицы, значения которых воспринимаются как выражения состояния (*нав – new* (новый) – *кӯҳна – old* (старый)) или направленность (*ба шартнома ворид шудан – enter into the contract* (входить в договор) — *аз шартнома баромадан – withdraw from the contract* (выходить из договора)). Эти лексические единицы могут быть разнокоренными по своей форме (*хушбин – optimist* (оптимист), *бадбин – pessimist* (пессимист), *order - prohibition*), однокоренными (*эътибор – valid* (действительный) – *беътибор – invalid* (недействительный); *расмӣ – official* (официальный) - *ғайрирасмӣ – non-official* (неофициальный); *agreement – disagreement*; *approval – non-approval, order – disorder*), а по свойству их семантических отношений – пропорциональными (*сабук – easy* (легкий) – *вазнин – hard* (тяжелый)) и непропорциональными (*оғоз кардан – commence* (начинать) – *қатъ кардан – stop* (останавливаться)).

**3.3. Заимствования дипломатических терминов сравниваемых языков.** Проблема заимствования слов в таджикском и английском языках, давно привлекавшая внимание большинства учёных, не потеряла своей актуальности и до настоящего времени. Во второй половине XIX в., в период формирования и развития новых дипломатических терминов, происходит обогащение словарного состава языков за счет заимствованных лексических единиц, иноязычных по своему генезису. Обширное проникновение иностранных слов в таджикскую дипломатическую терминологию, прежде всего связано с влиянием внешних социальных факторов: при управлении Бухарского эмира Абдулахадхона широко расширяются международные отношения с Россией, преобразуется дипломатическая переписка, происходят значительные перемены в общественно-культурной жизни страны. В формировании новой дипломатической терминологии значительную роль сыграл латинский язык. По большей части, термины, созданные от латино-греческих корней и

существующие в большинстве европейских языков, входят в дипломатические словари, составленные в XVIII и XIX века. К ним можно отнести следующие термины: *агент, акт, ассессор, аргумент, армистициум, артикул, аудитор, аудиенция, декларация, документ, гарантия, гарантировать, канцлер, канцелярия, канцелярист, комиссия, комиссар, коммуникация, конгресс, кондиция, конференция, agent, act, assessor, argument, armistice, article, auditor, audience, declaration, document, guarantee, chancellor, chancery, clerk, commission, commissioner, communication, congress, condition, conference* и др.

Следует отметить, что вышеуказанные термины в основном проникли в русский язык и через русский вошли в словарный состав таджикского языка. Они до сих пор сохранили те формы, которые заимствовались в русском языке, но столкнулись с орфографическими изменениями, например: *агент, акт, аудитор, аудиенция, декларация, документ, гарантия, канцлер, канцелярия, канцелярист, комиссия, комиссар, коммуникация, конгресс, конференция, корреспондентия, мемориал, министр, патент, пропозиция, пункт, ратификация, резидент, реверс, резидентия, секретар, универсал, церемония* и др.

#### **3.4. Частеречное употребление дипломатических терминов.**

Отмечается, что имя существительное играет значительную роль в арсенале частей речи, поскольку лишь имя существительное, с точки зрения частеречной соотношенности, наиболее благоприятно, так как оно может обозначать как абстрактные, так и довольно точные и конкретные предметы.

Следует указать, что большинство межгосударственных договоров состоят из установленного количества документов и на них сориентированы остальные документы. И термин-существительное *давлат – state (государство)* среди них занимает первое место. Употребление существительного *бехатарӣ – security (безопасность)* является вторым по частотности, потому что оно называет предмет документации высшего уровня страны. Затем следует слово-существительное *фазо – space (пространство)*, если речь относится к безопасности информационного пространства. Существительные *хуқуқ – right (право)* и *иштирокӣ – participant (участник)* отображают регулярную функцию предложения или текста международных документов, где обозначается сохранение прав человека, а также идёт речь об участниках соглашения. Для обозначения информационного пространства в дипломатических документах обычно используют такие существительные, как *information – ахбор (информация)* и *usage – истифода/корбурд (использование)*. Количество дипломатических терминов-прилагательных, которые часто употребляются в таджикскоязычных документах, составляет около 343 единиц, а их эквивалентами в английском являются 312 единиц. Одни из часто используемых таджикских прилагательных – *иттилоотӣ – information (информационный)* и *байналмилалӣ – international (международный)*, которые имеют непосредственное отношение к международной деятельности.



В международных документах больше всего встречается глагол *будан* – *to be* (*быть, есть*) (25 случаев). Значительное количество примеров имеют номинативно-информативный характер, в связи с чем указанная частотность в текстах и документах официально-делового стиля вполне обоснована.

В некоторых международных документах часто прослеживается присутствие явлений синонимии у ряда глаголов: *to protect* – *ҳимоя кардан* (*защищать*), *to defend* – *ҳимоя кардан* (*защищать*); *to secure* – *таъмин кардан* (*обеспечивать*), *to ensure* – *таъмин кардан* (*обеспечивать*).

В **заключении** подводятся итоги основных результатов проведенного исследования.

#### **Список использованных источников:**

1. АМИТ «Ховар», 31/03/202.
2. Англо-русский дипломатический словарь: около 50 000 слов и словосочетаний / под общ. рук. В.С. Шахназаровой, Н.О. Волковой и К.В. Журавченко. – М.: Русский язык, 1989. – 854 с.
3. Гераскин Н.П., Журавченко К.В. Англо-русский словарь дипломатических терминов. – М.: Дрофа, 2006. – 724 с.
4. Дипломатический словарь / гл. ред. А. А. Громыко. – М.: Гос. Изд-во полит. лит-ры, 1960.-Т. 1-580 с.
5. Дониш, А. Наводир-ул-вакоъ /А.Дониш. – Душанбе: Дониш, 1988. – 272с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российской АН.; Российский фонд культуры; – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АЗЪ, 1994. – 928 с.
7. Татаринов, В.А. История отечественного терминоведения / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 1995. – 334 с.
8. Толковый словарь таджикского языка: в 2 т. Т. 1. А – Н. -Душанбе: Дониш, 2008. -945 с.
9. Толковый словарь таджикского языка в 2. т.. Т. 2. О - Я. -Душанбе: Дониш, 2008. -947 с.

#### **Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

##### **I. В рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации**

1. Саидходжаева, Т.А. Семантический анализ дипломатических терминов в таджикском и английском языках / Т.А. Саидходжаева //Вестник Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни – Душанбе, 2021. - №5 (94). –С. 85-89.
2. Саидходжаева, Т.А. Лексико-семантический анализ дипломатической терминологии таджикского языка / Т.А. Саидходжаева //Известия Национальной Академии наук Таджикистана. -2021. -№2 (263). – С. 251-254
3. Саидходжаева, Т.А. Толкование некоторых таджикских дипломатических терминов и их перевод на английский язык / Т.А.

Саидходжаева //Известия Национальной Академии наук Таджикистана, -2021. -№1(262). –С. 275-179.

4. Саидходжаева, Т.А. Лексические особенности терминов treaty и convention в английском и их аналоги в таджикском языке /Т.А. Саидходжаева //Вестник Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни. - 2020. - №6(89). - С.114-116

## **II. В других журналах и изданиях**

5. Саидходжаева, Т.А. Лингвистические особенности языка дипломатии / Т.А. Саидходжаева //Актуальные проблемы лингвистики перевода литературы и методики преподавания иностранных языков в вузе: материалы респ. науч. прак. конф., посвящ. 90-летию ТГПУ им. Садриддина Айни и 25-летию кафедры теории перевода и стилистики. – Душанбе, 2021. –С. 131-133.
6. Саидходжаева, Т.А. Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к «значению и основе дипломатического протокола в сопоставляемых языках / Т.А. Саидходжаева //Актуальные проблемы языкознания и лингводидактики в области межкультурной коммуникации: матер. респ. науч. практ. конф., посвящ. 90-летию образования ТГПУ им. С. Айни и 50-летию образования общеуниверситетской кафедры иностранных языков. – Душанбе, 2021. – С. 288-290.
7. Саидходжаева, Т.А. Семантическая соотносительность английских лексем семантического поля «дипломатия и внешняя политика» / Т.А. Саидходжаева //Материалы научн. практ. конф. по актуальным проблемам, лингвистики, методики и перевода, посвящ. 80-летию факультета английского языка ТГПУ им. С. Айни.- Душанбе, 2020. –С. 279-283.
8. Саидходжаева, Т.А. Формирование и процесс пополнения семантического поля «дипломатия и внешняя политика» в английском и таджикском языках в сопоставительном аспекте / Т.А. Саидходжаева //Актуальные проблемы лингвистики, методики и перевода: матер. науч. практ. конф. посвящ. 80-летию факул. английского языка ТГПУ им. С. Айни. – Душанбе, 2020. –С. 283-289.

Подписано в печать 24.05.2022г.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub> Бумага офсетная.  
Объём 1,6 п.л. Тираж 100 экз.

---

Типография ТГПУ им. С.Айни